

## Репрезентация концепта *Conflictu lingüístico catalan* в медийном дискурсе

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

*Тарасова Кира Эдуардовна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: tarasova.kira@gmail.com*

Межкультурная коммуникация является неотъемлемой частью современного многокультурного мира, для успешного совершения которой необходимы знания коммуникантов, принадлежащих к разным этническим сообществам, о культуре друг друга, так как на этих знаниях и будет строиться их общение, в процессе которого необходимая информация, хранимая в сознании коммуникантов, находит свое отражение в употреблении определенных языковых единиц. Язык является базовым кодом любой коммуникации и средством отражения национальной идентичности его носителя [Гудков: 7, 10]. В следствии языковых контактов, сосуществования языков в пределах одной страны и их влияния друг на друга можно наблюдать языковые конфликты, под которыми понимается «столкновение национальноязыковых интересов внутри языковых сообществ или же между ними» [Михальченко: 221]. Вопросы, связанные с языковыми конфликтами, широко представлены в медийном дискурсе, представляющим собой не просто передачу информации массовому адресату, а формирование определенного представления в его сознании, что проявляется в выборе определенных лексических единиц, влияющих на осмысление и репрезентации действительности [Карасик: 6-7].

Целью исследования является анализ когнитивной структуры *CONFLICTO LINGÜÍSTICO CATALAN* (КОНФЛИКТ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА) в медийном дискурсе на материале статей Кармен Леал [8], Сония Сиерра [10] (газета *Crónica Global*), Гонзало Торне [11] (газета *El Periodico*) и Милагрос Перез Олива [9] (газета *El Pais*). Е.С. Кубрякова отмечает когнитивный характер дискурса, связанный передачей, использованием знаний и созданием нового рода знаний, хранящихся в сознании человека в виде концептов и образующих единую картину мира [Кубрякова 2005: 31]. Под концептом понимается «оперативная единица памяти, . . . квант знания» [Кубрякова 1997: 90-92; Манерко: 109].

Концепт *CONFLICTO LINGÜÍSTICO CATALAN* (КОНФЛИКТ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА) представлен в основном лексемами *conflicto* (конфликт) и *catalán* (каталанский язык) и словосочетанием *conflicto lingüístico* (языковой конфликт). В Академическом словаре испанского языка лексема *conflicto* определяется как «combate, lucha, pelea; situación desgraciada y de dificultad; problema, cuestión, materia de discusión» (сражение, борьба, битва; неблагоприятная ситуация, из которой сложно найти выход; вопрос, проблема, требующая обсуждения) [6], а для лексемы *catalán* приводится определение «lengua romance que se habla en Cataluña y en otros dominios de la antigua corona de Aragón» (романский язык, на котором говорят в Каталонии и других регионах бывшего Королевства Арагон) [6]. Опираясь на приведенные словарные дефиниции, в анализируемых статьях можно выделить ряд лексических единиц и структур, объективизирующих исследуемый концепт: *la confrontación de dos lenguas; una es políticamente dominante; la otra políticamente dominada; normalización lingüística; desprestigiar; hablar español es sinónimo de "fascista"; "conflicto lingüístico" durante los 40 años de Dictadura; conflicto ha derivado en "politico"; un problema de derechos lingüísticos; facilitar la independencia de Cataluña; la inmersión lingüística; defender la imposición del catalán en la Educación; sistema injusto y*

*discriminatorio; el debate de la lengua; la política lingüística.* Конфликт в выделенных лексических структурах описывается существительными *la confrontación, el debate, un problema, conflicto*, прилагательными *dominante, dominada, "fascista", injusto y discriminatorio*, отражающими противостояние и противоречия, существующие между каталанским и кастильским языками. В рамках нынешней языковой ситуации каталонский язык является официальным языком Каталонии и считается родным для населения данного региона: *lengua oficial, lengua materna, lengua vehicular*. Важными для понимания текущей языковой ситуации являются словосочетания *exigir el bilingüismo* и *una convivencia lingüística*, описывающие принятие частью населения Каталонии как каталанского, так и кастильского языков как родных.

Анализируемые статьи написаны в последние четыре года, отражая современное состояние языкового конфликта в Каталонии глазами их авторов, которые представляют свое видение языковой ситуации, которая остается неоднозначной из-за изменяющейся языковой политики, проводимой по отношению к каталонскому и кастильскому языкам. Г. Торне приводит несколько примеров языковых конфликтных ситуаций внутри каталонского населения: *ciudadanos nostálgicos de otros regimenes que sienten cada palabra pronunciada en catalán como un robo al castellano (для жителей, выросших при другом режиме, любое слово, произнесённое на каталонском, звучит как «похищение» на кастильский язык); el señor que vuelve a casa herido porque le han servido "café con leche" en lugar de "café amb llet" (сеньор, вернувшись домой, чувствует себя оскорбленным, потому что ему подали «café con leche» (на кастильском) вместо «café amb llet» (на каталонском))*. Авторы сходятся в своих мнениях касательно того факта, что языковой конфликт сейчас носит больше политический характер; при этом язык предстает инструментом в политической борьбе за независимость Каталонии, нежели средством единения этнического сообщества и кодом его национальной и культурной идентичности.

Проанализировав концепт CONFLICTO LINGÜÍSTICO CATALAN (КОНФЛИКТ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА) на материале статей К. Леал, С. Сиерра, Г. Торне и М.П. Олива, можно сделать вывод, что в каталонском медийном дискурсе формируется определенное представление о языковой конфликтной ситуации, что проявляется в выборе определенных лексических единиц, влияющих на осмысление данного фрагмента действительности и формирование определенного концепта в сознании массового адресата.

### Источники и литература

- 1) Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. 288 с.
- 2) Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000. 220 с.
- 3) Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1997. 245 с.
- 4) Кубрякова Е.С. О термине «дискурс» и стоящей за ним структуре знания // Язык. Личность. Текст. М., 2005. С. 23-33
- 5) Манерко Л.А. Структуры знаний, представленные в художественном и академическом дискурсах // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. №1 С. 110-118
- 6) Михальченко В.Ю. Языковой конфликт в полиэтничном государстве // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире. М., 2014. С. 210-213
- 7) Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es>
- 8) Leal C. Del "conflicto lingüístico" al "conflicto político": <https://cronicaglobal.lespanol.com>

- 9) Oliva M.P. La lengua como mecha: <https://elpais.com>
- 10) Sierra S. ¿Flexibilizar la inmersión lingüística?: <https://cronicaglobal.lespanol.com>
- 11) Torné G. La solución al conflicto lingüístico: <https://elperiodico.com>